Zeitschrift: L'Hôtâ

Herausgeber: Association de sauvegarde du patrimoine rural jurassien

Band: 8 (1985)

Artikel: Dichcoué prononcie è Pîedjouse lo 26 ôt 1984

Autor: Brahier, Gaston

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1064239

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Dichcoué prononcie è Pîedjouse lo 26 ôt 1984

Qu'è m'feuche permis d'vos dire tot lo piaîji qu'i r'sens d'me trovaie, adj'd'heû, d'aivô vos, dains ci câre de tiere voù an ât c'ment en l'hôtâ. Achi, po ècmencie, i voérôs r'mèchiaie l'Aissôciation dés Aimis di Tchété de Pîedjouse d'm'aivoi bèyie l'occâsion de poéyait m'aidrassie en vos tus. Que vos v'nieuchïns de l'Aîdjoûe, d'lai Montainnye ou bïn di Vâ, que vos d'moéreuchïns dains lo Jura ou bïn âtre paît, i saîs qu'vos èz tus lai meinme v'lantè: çté d'voûere, tot neû, ci tchété tchairdgie d'hichtoire, d'vaint que nos n'tçhitteuchins ci vingtieme siecle. El ât rédjôyéchaint que vos euchins compris qu'an n'peut pe botaie tot boinnement d'ènne san, en aibaindenaint, c'ment dés savaidges, lés bélles tchôses qu'aint fait's, d'aivô brâment d'mâ, cés qu'sont v'nis d'vaint nos. C'ment bin dés âtres dgens, vos étes âchi aim'rous d'cés véyes pieres qu'lés oûeres aint bin mâmoinnèes ét qu'lés soudaîts dés airmèes étraindgieres aint bin s'vent égralèes. Adj'd'heû, vos s'étes âchi dépiaicie poéch'que vos ainmèz djâsaie not' bé patois ou bin poéch'que vos éz di piaîji d'ôyi lés dgens qu'lo djâsant. El ât bon d'se sôv'ni qu'nôs ancétres nos aint léchie ènne hértaince que nos n'dains pe mâviaie. Bïn â contrére! E nos fât pâre lai poinne d'lai voidgeaie dinche po l'aiv'ni, d'aivô brâment de ménaidgement. Vos étes v'nis dâs tos lés câres di paiyis. Po que çte djoinnèe lécheuche âtçhe que compteuche, nos dains tus ensoinne, faire l'éffoûe po qu'feuche bèyie lai moiyoûe piaice, âchi bïn â tchété que s'drasse chu ci crât qu'â véye langaidge de nôs péres.

* * *

Dje hyie, d'aivô bïn dés âtres dgens, vos s'étes r'trovès ci enson. Dïnche, vos èz t'ni è môtraie qu'an n'dait dj'maîs rébiaie tos cés qu'aint consenti è bèyie ènne boinne paitchie d'iot' vie po meus faire è coénnyâtre lo trésoûe de not' bé Jura. Vos èz chutôt v'lu botaie en l'hanneur ïn hanne qu'é taint fait po not' câre de tiere. El

ât vrai que Gustave Amweg, ci saivaint que saivait chi bin voidgeaie lai téte ch'lés épales, n'é dran pus ménaidgie sés éffoûes qu'sés poinnes po qu'cés que v'rint aiprés lu seuchint âchi ç'que c'était péssè d'vaint qu'ès n'feuchint â monde. E v'lait chutôt qu'an ne rébieuche ran de tot ço qu'fait l'hichtoire di Jura.

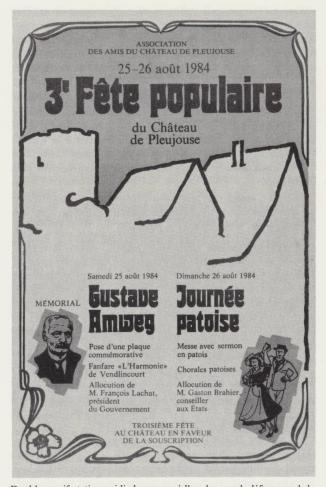
Grôs traivaiyou, è v'lait aidé chi bin faire qu'è crainjait d'rébiaie quéqu'un ou bin d'rébiaie âtçhe. El était d'l'aivis qu'an n'peut dj'maîs néglidgie lo pus p'tét détaiye, s'an veut raippoétchaie d'aidroit lés tchôses. Ç'ât dïnche qu'en l'ècmencement d'yun d'cés livres, i aî poéyu yére: « Dains l'hichtoire, c'ment dains bin dés âtres tchôses, tot ç'qu'an écrit peut aivoi, en in moment bèyie, ènne valou qu'an airait toûe d'rébiaie». Po chur, Gustave Amweg é bin méritè çte djoinnèe di sôv'ni ét çte plaque de r'coényéchaince, po tot ç'qu'è nos é léchie. Ç'ât dés djoés c'ment cés li, voù an saît mâçhaie l'échprit d'aivô l'tiûere, qu'an foûerdge lo pus chur aiv'ni.

E sanne que ç'ât aiprés lo péssaidge, tchie nos, dés soudaîts romains, qu'nôs patois trovènnent iôs premieres raicènnes. Taint lo patois d'lai Montainnye que cés d'Aîdjoûe ét di Vâ sont tus poirents d'aivô çtu d'lai Fraintche-Comtè. Meus, tos lés quaitre sont raittaichies en cés di langaidge d'oïl. Chutôt, n'allètes pe craire qu'not' patois ât tot boinnement di français déçhèpi ou bïn dégayie! Nâni. Vos peutes étre raichuries! Not' patois ât de boinne raice. Djainqu'â drie siecle, è feut lo pailaie çheûri d'lai campainnye ét dés dgens d'métie.

Dje â dozieme siecle, vétçhait, tchu çte tiere d'lai Bairotche, lo tch'valie d'Pîedjouse. C'était chutôt in dyïndyaire que tchaintait po aimusaie lés daimes dés tchétés véjïns. L'hichtoire nos aipprend qu'è dyïndyait po l'bon piaîji dés tchètlaines. An n'saît ran d'âtre tchu lu. El ât bin dannaidge, po chur, que ran de ç'qu'è tchaintait

n'euche churvétçhu aiprés sai moûe. A drie siecle, ât v'ni à monde, dains lo p'tét v'laidge de Fredgiecouét, tot prés d'ci, Aintoûène Biétrix, çtu-li meinme qu'é écrit «Lai lattre de Bonfô», ét qu'vos èz craibïn yé! Tot djûene, ci patoisaint feut dje aittirie poi lo tchété de Pîedjouse, voù è v'niait péssaie sés pus bèlles vâprèes. Ci yûe yi raippelait taint d'sôv'nis qu'è s'léchait bin s'vent allaie dains dés sondges qu'yi virïnt lai téte ét voù se r'trovïnt dés coéraidgeous tch'valies d'aivô lés dgenties pucenattes di tchété. Ç'ât dains lés annèes 1880 que çt'Aintoûène Biétrix é botè ch'lo paipie lés fôles di v'laidge dés bats. En lés yéjaint, an yi trove lai saivou dés dgens d'lai tiere. Tot's cés triôles sont aîjîeres è yére. Piènnes d'échprit, ès sont âchi bïn aisséjenèes. Et se, poi côp, è sanne que çt'Aintoûène euche în pô fouéchie ch'lai grôsse sâ, çoli n'dyaîte ran en cés loûenes qu'finéchant quâsi aidé poi détchaînnaie lés écaçhêts dés dgens qu'lés ôyant. Aiprés lu, dains nos dichtricts, dés âtres patoisaints aint pris lai r'yeuve. Qu'èls euchïnt écrit ou bïn qu'èls euchïnt tchaintè, â fond d'ios meinmes, tus aint senti cobin lo patois fait paitchie de l'aîme de not' tiere. Qu'an sondgeuche en cés qu'nos aint dje tçhittie: lés Fridelance, lés Guélat, lés Lievre, lés Rebetez, lés Surdez, lés Sanglard, lés Vatré, lés Vultier, lés Borruat. Tus aint traivaiyie d'airraitche pîe po qu'not' patois ne meureuche pe. Hanneur en ios, c'ment âchi en cés que vétçhant encoé ét que n'râtant pe de yuttie d'aivô tot iot' tiûere ét iôs moiyoûes foûeches po qu'lo langaidge d'nôs péres n'se rébieuche pe.

Pus an vait en aivaint, pus è sâte és eûyes qu'lo patois d'moére lai pus bèlle choé dés véyes tchôses d'not' câre de tiere. Vos comparèz dâli qu'èl aibainnye d'étre sot'ni. Achi, è m'sanne qu'èl ât grant temps d'lo rémeûdre po d'bon!



Double manifestation qui lia hommage à l'un des grands défenseurs de la culture traditionnelle et sauvegarde du patrimoine.

Dains l'temps, çoli était pus aîjie. Lés dgens d'moérïnt quâsi aidé â v'laidge. Es se n'dépiaicïnt pe brâment. C'était chutôt dés paiyisains ét dés dgens d'métie que n'traivaiyïnt qu'aivô dés outis. E fât bïn dire qu'an était bïn moins preussie qu'â djoés d'adj'd'heû. Dâli, an preniait l'temps d'djâsaie.

Dains lai f'în, lo paiyisain n'était pe tot poi lu c'ment çoli ât câs, bin s'vent, mit'naint. Lai noûnne aivait encoé sai boinne piaice. Tos lés ôvries s'râtint po lai paitaidgie, binhèyerous d'se r'trovaie tus en lai fois. A tchâd temps, tiaind lai djoinnèe était fini, an djâsait d'vaint l'hôtâ. Bin aiprés lai roûe-neût, an d'moérait ch'lo bairé, sietè dôs l'hotçhuâ.

D'aivô l'hèrbâ rècmencïnt lés lôvrèes. E n'yi aivait pe de télé, Dûe sait b'ni! Dâli, an djâsait tus en lai fois, chi bïn que niun n'se sentait tot poi lu.

C'ment vos voites, lo patois aivait lai piaice qu'è n'airait dj'maîs daivu piedre. Et peus, ço que d'vait airrivaie, airrivé. Ce feut bïntôt lo temps dés machines. Lés dgens d'lai campainnye allènent traivaiyie en lai vèlle. Lo patois s'trové dépéssè, în pô c'ment lo français l'ât adj'd'heû. E yi aivait taint de novèlles tchôses, qu'lés mots patois f'sïnt défât. Po poéyait cheûdre, èl airait fayu faire ïn sakeurdie d'grôs l'éffoûe! El ât dannaidge qu'an n'l'euche pe fait. Mit'naint, ç'ât â toé di français de yuttie po n'p'étre encombrè poi tos cés noms savaidges, qu'lés saivaints di nové monde s'indgeniant è nos envie. Chi bïn qu'è s'aidgeât d'pâre lo toéré poi lés coûenes, s'an n'veut pe d'moéraie en drie. C'ment an dit tchie nos: «Çtu qu'n'hésaidge ran, n'é ran!»

Lo monde, dains l'quél nos vétçhans, é coényu, dâs lai d'riere dyiere, d'tâs tchaindgements que, se nôs véyes dgens r'veunyïnt, èls en airïnt lai grulatte. En nos ravoétaint d'inle ritaie, ès nos pârïnt tot droit po dés fôs!

Poétchaint, ç'ât bïn dïnche! Mains, s'lai vie d'adj'd'heû

piaît en dés uns ét fait virie lai téte en dés âtres, è fât bïn aidmâtre qu'lés dgens vétchant cent côps pus soie que dains l'temps. El ât vrai âchi qu'èls aint cent côps pus de tieûsain. Vos n'èz qu'è voûere iôs trichtes mines po en étre aichurie. Po chur qu'ès iôs fât dés nîes de fie po poéyait t'ni l'côp! Dains son traivaiye de tos lés djoés, l'ôvrie sanne mâ suppoétchaie lés houeres que poijant aidé d'pus. Tot ç'que s'ât péssè dâs quarante ans en d'rie é bin tchaindgie not' faiçon d'vivre. Dire lo contrére, c'ât choûere lés eûyes putôt que d'ravoétie lés tchôses tâs qu'ès sont. Dj'maîs, lés dgens n'aint aitaint dyainnyie. Not' temps ât çtu voù an ât rétche de tot. Poétchaint, an n'peut pe dire qu'ç'ât tiaind qu'an ont tot ç'qu'an veut qu'an ât l'pus bïnhèyerou! In côp d'pus, cés qu'diant, d'aivô brâment de s'né, que po étre bïnhèyerou è fât chutôt saivoi s'contentaie, môtrant qu'èls aint bin réjon. De nôs djoés, lai fâte d'aivoi âtçhe nos fait rébiaie lo piaîji d'étre. Lo temps dés machines n'ât pus lo temps dés outis. Bin chur qu'an peut en aivoi lai grie. Poétchaint, è n'ât pe quèchtion de r'veni en d'rie! Dâli, qu'an seuche, po l'moins, r'teni lés boinnes tchôses di temps péssè po meus maîyie ço qu'nos tchoét d'tchu adj'd'heû. C'ât churement dinche qu'nos poérains lo meus aichurie not' aiv'ni. El ât saidge de n'pe rébiaie qu'lo réchpèct qu'an dait en l'hanne d'mainde qu'an seuche ne pe l'aibéchie. An en f'ront in poûere vâlat, s'an n'râte pe de bèyie en lai machine ènne piaice aidé pus grôsse. S'an veut qu'lés dgens vétçheuchint d'aivô moins de tieûsain ét qu'ès râteuchint d'étre tot poi ios, èl ât grant temps de tchaindgie âtçhe.

Po ècmencie, è nos fât bèyie és djûenes dés moiyoûes réjons de poéyait échpéraie. Se nos v'lans que l'aiv'ni feuche c'ment è dairait étre ét qu'è réponjeuche en l'imaidge qu'ès s'en faint, è nos fât l'baîti po ios, ét chutôt d'aivô ios. Mains, nos n'poérains yi airrivaie que se nos sains churmontaie d'aidroit ço qu'bote nôs nîes en bôle. E

n'sie d'ran de ritaie. E fât ménaidgie son choûeche ét eûvie lés eûyes â bon moment.

* * *

Po chur qu'en diâsaint patois, nos se sentirains bin pus prés lés uns dés âtres. Achi, s'nos v'lans, po d'bon, sâvaie lo langaidge de nôs péres, è n'yi é pus de temps è piedre. Mit'naint, dains ci hât yûe de not' Aîdjoûe, è fât trétus en lai fois qu'nos feuchins d'aiccoûe de faire in grôs l'éffoûe po épreuvaie de voidgeaie not' bé pailaie. Çoli s'rait lai pus chure hértaince qu'nos poérins léchie en nôs afaints. Vos se raippelerèz, tot de meinme, que lés Conchtituaints di Jura yi aint dje sondgie, ios qu'aint v'lu qu'lo canton d'aivô lés communes voiyeuchïnt ét f'seuchïnt âtçhe po enrétchi not' patois en yi bèyaint ènne piaice de tchoix. Pus d'in côp, lo Gôvèrnement nos é dit qu'lu âchi était bïn d'aiccoûe d'nos édie. Dâli, è sanne bïn que tot feuche définmeus po que nos poéyeuchins aitieudre d'aidroit. E m'en encrâtrait brâment que nos d'moéreuchins en rotte. Mains, d'aivô di coéraidge, de lai v'lantè ét di tiûere, èl ât pèrmis d'échpéraie. Nos sains que lés patoisaints jurassiens, d'aivô iot' aibiéchainte présideinte, lai Daime Djeânne Piegay, faint dje di bon traivaiye. Nos sains âchi qu'lés aimis patoisaints di Vâ, cés d'lai Montainnye, cés d'Aîdjoûe, cés di Réton di Chô di Doubs, sains rébiaie cés de Môtie, ne d'moérant pe en drie. Chi bin qu'an peut se rédjôyi de ç'que poéré airrivaie. Poétchaint, tot çoli n'ât pe encoé prou! E fât que vos se boteuchins tus â traivaiye ét, d'aivô cés que n'sont pe li adj'd'heû, que vos nos édeuchïns è émeûdre. Poitchot, dains vôs vèlles, dains vôs v'laidges, dains vôs hôtâs, djâsèz patois, tchaintèz en patois! Et fât que cés que vétchant d'aivô vos ét que ne coényéchant pe ci langaidge de not' tiere poéyeuchïnt l'ôyi. Djâsèz dâli! Ne ratètes pe de djâsaie po qu'iôs arayes se f'seuchïnt en ci pailaie! Vos saites bïn qu'an n'djâse pe patois c'ment en djâse français. C'ment nôs véyes dgens, è fât pâre lo temps de dire lés tchôses. E n'yi é pe è étre preussie. Poi côp meinme, èl ât bon de trïnnaie ïn pô ch'lés mots, c'ment s'an v'lait meus djoéyi di moment qu'ât li. Qué djèt airïnt lés malïns que djâs'rïnt en f'saint ènne goûerdge en tiu de dgerainne! Po chur qu'an s'fotrait d'ios.

Vos saites tus qu'lés Taînnyons aint, poi côp, dés mots que n'sont pe lés meinmes que cés dés Vâdais ou bïn qu'cés dés Aîdjôlats. Qu'an s'voidjeuche de faire ïn peut tchoûeré en lés ôyaint djâsaie! Çoli n'é ran de dépiaijaint. Bïn â contrére! Cés ptétes diff'rences faint tot lo tchairme de nôs dichtricts ét, bïn s'vent âchi, de nos

v'laidges.

En lai Montainnye, an ont ènne savoûere; dains lo Vâ, an paile d'ènne raîsse mains, en Aîdjoûe, an djâse d'ènne scie ou bin d'ènne sciatte. At-ce qu'vos craites qu'è fât réssâtaie po tot aitaint? Qu'ènne fanne djâse de son tieutchi tiaind ènne âtre paile de son coeurti, è n'yi é pe, non pus, è faire lés grôs l'eûyes. Tiaind i dis qu'i seus ébâbi, dâli qu'mon véjïn ât écâmi, i crais qu'tot çoli fait bin paitchie de lai saivou ét de lai biâtè de nôs patois. El ât vrai, qu'po réussi, nos dains voidgeaie lo moiyou patois, tot poitchot voù an l'peut. E s'aidgeât d'yi maint'ni sai boinne sâ ét chutôt de n'lo pe mâmoinnaie. Poéchequ'è n'fârait pe, tot de meinme, que çtu que n'coénnyât ran de not' langaidge poéyeuche tot compâre, lo premie côp, qu'è l'ôt ou bïn qu'è l'yét. Vos voites cobïn è s'rait dannaidge de déçheûri ci bé pailaie en yi mâçhaint dés mots qu'n'aint ran è faire d'aivô lu. En f'saint dinche, an l'vudrait, tot boinnement, de sai moiyoûe saivou. Po chur qu'è n'airait pus lai meinme tchâlou!

Qu'an seuche aidé se sôv'ni qu'not' patois é dés raicènnes qu'aint pujie iôs foûeches dains lo laitïn. Not' langaidge é crâchu â long di français. Voidgeans-nos de lés mâçhaie! Qu'an râteuche de pâre dés mots français,

voù an tchaindge lai fin, po qu'ès r'sanneuchint meus en di patois! Se nos se léchans allaie en ci djûe-li, nos finirains poi piedre lo bé pailaie qu'nôs péres nos aint léchie. Dâli, niun n'yi poéré pus ran.

* * *

Aimis patoisaints, adj'd'heû, ç'ât ïn grant djoé! Ensoinne, nos poéyans ècmencie lai campainnye di patois. Vos étes aiptchis. Vos peutes, se vos lo v'lèz, faire âtçhe po qu'lo langaidge de nôs ancétres ne meureuche pe. Aippreutchietes-vos dés véyes que d'moérant dains vos v'laidges. Faites-lés djâsaie. Et, c'ment vos èz quâsi tus dés aipparèyes po çoli, vos poérèz voidgeaie tot ço qu'èls airaint dit. Ne léchietes pe péssaie çte d'riere occâsion! Poécheque dj'maîs, vos n'l'airèz pus! Vos voites qu'èl ât grant temps que, tus en lai fois, nos r'bèyeuchïns, â langaidge de nôs véyes dgens, lai piaice qu'è n'airait dj'maîs daivu piedre. I sais qu'lai paitchie ne s'ré pe aîjiere è djûere. Poétchaint, è n'ât pe quèchtion de béchie lés brais. Lés tchainces de faire âtçhe sont aidé li! E s'rait dannaidge de lés dyaîtaie.

Et peus, tiaind ci tchété s'ré bïn r'chiquè, nos r'verains, tos lés ans, dains ci câre de lai Bairotche, ïn pô c'ment qu'an fait ïn viaidge. Dâli, d'aivô l'Léon Vultier – ci f'sou de tchainsons qu'é fait «I tchainte lo paiyis dés Aîdjôlats» – nos s'boterains tus ensoinne po r'pâre en tiûere:

« Tiaind l'hélombratte revint, è fât voûere ci coinnat:

Esué, Tchairmoiye, Mîecouét ne faint qu'ïn grôs boquat.

Ç'ât çtu d'lai tchètlain' de Pîedjouse; E f'rait bïn dés prïncèsses djalouses!» Aimis di Tchété d'Pîedjouse, Aimis patoisaints,

E m'sanne qu'i aî prou djâsè. Poétchaint, i me n'voérôs pe râtaie sains vos tus r'mèchiaie po lés grôs l'éffoûes qu'vos f'rèz. Que vos seuchïns qu'i vos tçhvâs brâment de piaîji dains l'ôvraidge qu'vos entreparèz.

Piaîje en Dûe qu'ci tchété, pus d'ïn côp bin égralè, feuche bintôt pus bé qu'aivaint! Mains, chutôt, qu'lo langaidge de nôs péres se voidjeuche po nôs afaints. Dâli, po nos édie è réussi, que vétçheuchint lés patoisaints de tos lés câres de tiere de not' bé Jura!

Gaston Brahier Consèyie és Etats Delémont